

Litera

Правильная ссылка на статью:

Сунь И. Лингвокультурный скрипт «чаепитие» в китайской коммуникации // Litera. 2024. № 5. DOI: 10.25136/2409-8698.2024.5.70518 EDN: UJGXYG URL: [https://nbpublish.com/library\\_read\\_article.php?id=70518](https://nbpublish.com/library_read_article.php?id=70518)

## Лингвокультурный скрипт «чаепитие» в китайской коммуникации

Сунь Ихань

аспирант, кафедра теории и практики иностранных языков, Российский университет дружбы народов

117198, Россия, Москва область, г. Москва, ул. Миклухо-Маклая, 9

✉ 1042235303@pfur.ru



[Статья из рубрики "Лингвокультурология"](#)

### DOI:

10.25136/2409-8698.2024.5.70518

### EDN:

UJGXYG

### Дата направления статьи в редакцию:

20-04-2024

### Дата публикации:

18-05-2024

**Аннотация:** В статье исследуется культурное значение чаепития в китайской коммуникации посредством изучения соответствующего лингвокультурного скрипта. Рассматривается исторический контекст и современное состояние китайской чайной культуры; анализируется язык, используемый для описания процесса чаепития, включая отдельные лексемы, фразы и идиоматические выражения. Также в статье исследуются нормы этикета и традиции, связанные с чаепитием. Предоставлен краткий обзор чайных идиом в китайском языке, отражающих лингвокультурную ценность чаепития. Делается вывод о высокой значимости рассматриваемого лингвокультурного скрипта в китайской культуре, а также о необходимости внедрения данного лингвокультурного компонента в процесс обучения китайскому языку иностранных студентов. Предмет исследования – лингвокультурные скрипты, актуальные в рамках китайской лингвокультуры на примере скрипта «чаепитие». Методы исследования: 1. Контент-анализ. 2. Исторический

анализ. 3. Лингвокультурный анализ. 4. Привести идиомы, связанные с китайским чаепитием. Новизна исследования заключается в том, что в нём проводится многоаспектный анализ лингвокультурного скрипта «Чаепитие» в китайской лингвокультуре. В частности, рассматривается специализированная чайная лексика, фразеологические единицы, а также этикетные реплики, которые имеют отношение к чаепитию в китайской лингвокультуре. В китайской культуре существует сложный и интересный для изучения чайный этикет. Лингвокультурный скрипт «Чаепитие» в рамках китайской культуры состоит из трёх частей: преамбула события, событие и результат события. Преамбула события включает в себя приветствие и заказ чая (последнее актуально, если чаепитие происходит в чайной). Событие (то есть чаепитие), подразумевает заваривание чая и распитие чая. Последнее обычно проходит без слов, ведь в китайской культуре принято отключить все возможные раздражители ради наслаждения чайным напитком. Кроме того, важной частью является благодарность за хороший чай. Результат события – это оплата счёта (если дело происходит в чайной) и прощание по окончании чаепития.

**Ключевые слова:**

чай, чаепитие, чайная культура, чайный этикет, китайский, коммуникация, лингвокультура, лингвокультурный скрипт, идиома, ценность

Актуальность работы.

Чай появился в Китае, предположительно, около пяти тысяч лет назад, однако, нельзя исключать и более раннее появление этого напитка среди предков современных китайцев. Чай является одним из национальных символов китайской культуры; его принято пить на свадьбах, во время празднования различных событий, а также просто так в свободное время. Следовательно, в китайской лингвокультуре существуют определённые скрипты на чайную тематику. Их планируется рассмотреть в рамках настоящей работы.

Цель работы состоит в том, чтобы детально рассмотреть реализацию лингвокультурного скрипта «чаепитие» с позиции китайской культуры и коммуникации на китайском языке.

Для достижения цели важно реализовать ряд задач:

1. Рассмотреть историю появления и развития чайной культуры в Китае.
2. Проанализировать основные слова и словосочетания, которые имеют отношение к китайской чайной культуре.
3. Разобрать диалоги и высказывания, принятые в Китае во время чаепития, а также их лингвокультурную обусловленность.
4. Привести идиомы, связанные с китайским чаепитием.

Предмет исследования – лингвокультурные скрипты, актуальные в рамках китайской лингвокультуры на примере скрипта «чаепитие».

Методы исследования:

1. Контент-анализ.

## 2. Исторический анализ.

## 3. Лингвокультурный анализ.

Новизна исследования заключается в том, что в нём проводится многоаспектный анализ лингвокультурного скрипта «Чаепитие» в китайской лингвокультуре. В частности, рассматривается специализированная чайная лексика, фразеологические единицы, а также этикетные реплики, которые имеют отношение к чаепитию в китайской лингвокультуре.

Согласно неподтверждённой досконально легенде, в давние времена жил человек по имени Шэн-нун, который научил людей земледелию и медицине. Чтобы люди поняли, какие растения съедобны, а какие – ядовиты, а также какие болезни возможно излечить каким растением, Шэн-нун три года путешествовал по лесам и горам, а также пробовал на себе все растения, которые ему встречались. При этом, он постоянно фиксировал собственные наблюдения. Шэн-нуну приписывают авторство источника «Канон Шэнь-нуна о корнях и травах», однако, эта информация не имеет ни доказательств, ни опровержений на настоящий момент. В этом источнике много говорится о целебных свойствах чая, в том числе о том, что он помогает лечить болезни сердца, обладает успокоительным эффектом, полезен для печени и почек.

В эпоху династии Тан (618 – 904) чайная культура стремительно развивалась, а следующая за ней династия Сун (960 – 1279) ознаменовала зрелость китайской чайной культуры. В современном Китае также широко распространён культ чая. В Китае существует четыре крупных центра выращивания чая: на севере (провинции Хэнань, Аньхой, Шаньдун), на юге (провинции Фуцзянь Гуандун, Гуанси), на юго-западе (провинции Юньнань, Сычуань, Гуйчжоу) и в историческом районе Цзяннань (провинции Чжэцзян, Хунань, Цзянси) [\[6, с. 70\]](#). В работе рассмотрены некоторые лингвокультурные скрипты чаепития в китайской культуре.

Лингвокультурный скрипт или лингвокультурный сценарий представляет собой набор инструкций для языкового и поведенческого кодов, используемых для небольших членимых ценностных ситуаций [\[5, с. 390\]](#). Описаны лингвокультурные скрипты на различные темы: «Посещение врача», «Экзамен», «Чаепитие» и так далее [\[3, с. 35\]](#).

Слово «чай» на китайском языке звучит как «cha». В русский язык слово «чай» было заимствовано именно из китайского. Оно записывается иероглифом «茶», который состоит из двух частей. Верхняя часть (艹) означает «трава» и указывает на то, что иероглиф обозначает что-то, относящееся к миру растений. Таким образом, можно сказать, что в Китае изначально чай рассматривался как растение, и только потом – как напиток. Нижняя часть является фонетической, то есть, указывает на конкретное произношение иероглифического символа. Большинство лексических единиц, рассмотренных в рамках настоящей статьи, содержит иероглиф «茶», однако, есть и такие, в которых он отсутствует [\[2, с. 51\]](#).

В Китае существует большое количество различных сортов чая, семь из которых являются основными: красный чай (红茶), чёрный чай (黑茶), белый чай (白茶), зелёный чай (绿茶), жёлтый чай (黄茶), травяной чай (草茶), чай улун (乌龙茶). К менее известным сортам относятся фруктовый чай (果茶), цветочный чай (花草茶), чай из хризантемы (菊花茶) и так далее.

В Китае принято пить чай, наслаждаясь собственно вкусом напитка. Обычно в чай не

добавляется сахар, молоко, мёд и так далее; не принято также и употреблять закуску к чаю. Исключение составляют димсамы (点心) – изделия традиционной китайской выпечки, история существования которых насчитывает более двух с половиной тысяч лет, и которые часто употребляются вместе с чаем в различных провинциях Китая. Однако, в большинстве случаев чай ценен сам по себе, а не в сочетании с другими продуктами питания [4, с. 6].

Чайная церемония в Китае называется «茶艺». Она обладает сложными правилами, которые в чистом виде неизвестны большинству китайцев. В наши дни восстановлением чайной церемонии занимаются специально обученные профессионалы. Чай в Китае принято пить из пиал (盖碗), а наливать – из чайников (茶壶). Чай заваривают как в чайниках, так и в чайных кастрюлях (茶锅). Существует идиома «小锅脚、对锅腰、大锅帽» (некоторые сорта чая нужно заваривать в больших кастрюлях, а некоторые – в маленьких) [3, с. 37]. Идиома состоит из трёх частей, первая (小锅脚) означает «варить корни чайных листьев в небольшой кастрюле», вторая (对锅腰) переводится как «варить середины чайных листьев в средней кастрюле», а третья (大锅帽) – как «варить круглые чайные листья в большой кастрюле». В итоге, дословный перевод идиомы звучит следующим образом «варить корни чайных листьев в небольшой кастрюле; варить середины чайных листьев в средней кастрюле; варить круглые чайные листья в большой кастрюле». Это означает, что каждая кастрюля имеет своё предназначение, точно также, как задачи разных сортов чая. Предназначение кастрюли определяется в контексте данной поговорки теми сортами чая, которые в ней рекомендуется заваривать. Идиома изначально возникла в провинции Чжэцзян на юге Китая; в этом регионе растёт большое количество различных сортов чая, которые сильно отличаются друг от друга. Чтобы чай дошёл до необходимого состояния, а получившийся напиток обладал соответствующим вкусом, важно варить чай разных сортов по-разному. Эта идиома также используется и в реальной жизни, когда необходимо показать актуальность индивидуального подхода к различным людям, вещам, событиям и так далее.

В Китае существует обычай, согласно которому гостю необходимо подать чай сразу же после того, как он переступил порог дома. Об этом говорит идиома «客来敬茶, 礼仪人家». Этот обычай китайского гостеприимства традиционно существует в китайской культуре; он широко практикуется и в настоящее время.

Идиома состоит из двух частей: «客来敬茶» и «礼仪人家». Ниже даётся пояснение каждой из них более подробно:

客来敬茶 = «客» (гость) + «来» (прийти, приходить) + «敬» (уважение, почтение) + «茶» (чай).

«礼仪人家» = «礼仪» (этикет, приличие, ритуал) + «人家» (дом, семья).

Следовательно, идиома в дословном переводе означает «когда гость пришёл, надо сразу же дать ему чай; это означает «Гостю необходимо выразить почтение, угостив его чаем сразу же, как он вошёл; это показывает умение семьи следовать правилам приличия».

Традиция подавать чай гостю упоминается ещё в источниках династии Тан, однако, нельзя исключать и более длительного её существования. В настоящее время традиция соблюдается не так строго, поэтому любой член семьи может угостить пришедшего чаем. В период династии Тан при приеме гостей дома чай обычно подавали младшие члены семьи или обслуживающий персонал; при приеме важных гостей чай должна подавать сама хозяйка. Если необходимо угостить чаем посетителя учреждения или

подразделения, то чай обычно подавали секретари, администраторы и штатные сотрудники, а при приеме важных гостей – лично руководитель организации или филиала.

Чаепитие в Китае может проходить как дома или в обычном ресторане, так и в специально оборудованной для этого чайной (茶店, 茶馆). Слово «茶店» состоит из двух иероглифов «茶» (чай) и «店» (магазин). Второе слово, «茶馆», строится также из двух частей, «茶» (чай) и «馆» (место, учреждение). Следовательно, эти слова означают в дословном переводе «чайный магазин» и «чайное место» соответственно. На русский язык обычно оба слова переводятся как «чайная».

Как правило, в чайных можно заказать только чай различных сортов. Иногда к этому также полагается сладкая выпечка, сдобные закуски из мяса, грибов, фруктов и овощей, а также первые блюда, такие как рис или лапша. Кроме этого, в чайной также можно играть в маджонг (麻将), читать журналы и книги, которые находятся там в открытом доступе, смотреть на красивые пейзажи, которые открываются из окна чайной.

Важно также отметить обычай пить чай на китайской свадьбе. Согласно традиционному ритуалу, невеста обязана подавать чай родителям жениха в знак благодарности за то, что они приняли её в семью. По этому поводу существует идиома «一女不吃两家茶». В дословном переводе это означает «одна невеста не пьёт чай на двух свадьбах». Пословица говорит о нежелательности повторного брака для женщины и о необходимости хранить верность одному мужчине всю жизнь, даже после его смерти. В настоящее время эта мораль уже устарела [\[1, с. 11\]](#).

Этикет китайской культуры сложный, однако, интересный для изучения. Лингвокультурный скрипт «Чаепитие» в рамках китайской культуры состоит из трёх частей: преамбула события, событие и результат события. Преамбула события включает в себя приветствие и заказ чая (последнее актуально, если чаепитие происходит в чайной). Событие (то есть, чаепитие), подразумевает заваривание чая и распитие чая. Последнее обычно проходит без слов, ведь в китайской культуре принято отключить все возможные раздражители ради наслаждения чайным напитком. Кроме того, важной частью является благодарность за хороший чай. Результат события – это оплата счёта (если дело происходит в чайной) и прощание по окончании чаепития.

В качестве примера рассмотрим несколько вариантов диалога, который может происходить в процессе традиционного китайского чаепития.

Диалог. Пример 1.

- 来了呀！快进来坐！（Здравствуйте! Добро пожаловать! Садитесь, пожалуйста!)
- 你好！（Здравствуйте!)
- 请用茶！（Пожалуйста, попробуйте чаю!)
- 不用不用。我自己来就行。（Не нужно! Не нужно! Я сам могу заварить).
- 谢谢，茶味道不错！（Спасибо, у вас такой вкусный чай).
- 哪里哪里。怕你喝不习惯，老板特地从某地买来的。（Что вы, что вы. Боюсь, что вы не привыкли пить подобный чай, так как он из неизвестного места).
- 谢谢你的招待！下回见！（Спасибо за ваше гостеприимство. Мне очень понравилось. До свидания!)

– 慢走。(Счастливого пути!)

Диалог. Пример 2.

– 来了呀！快进来坐！（Здравствуйте! Добро пожаловать! Садитесь, пожалуйста.

– 老板来壶茶！（Здравствуйте! Официант, принесите, пожалуйста, чайник чая).

– 你平时喝什么茶？(Какой чай Вы обычно пьёте?)

– 我喜欢花茶和白茶。(Травяной чай и белый чай).

– 这家店的黑茶独具特色, 要不要试试？(В нашей чайной особенный чёрный чай, не хотите попробовать?)

– 好哇！（Хорошо!)

– 谢谢, 茶味道不错！今天我请客！（Спасибо, у вас такой вкусный чай! Сегодня я плачу за всех!).

– 不用不用, 今天我请客！（Нет, сегодня я плачу за всех.)

– 没事别客气, 这次我请, 下次你来！（Ничего страшного, сегодня я заплачу, а в следующий раз – вы заплатите.)

– 谢谢你的招待！下回见！（Спасибо за ваше гостеприимство. Мне очень понравилось. До свидания!)

– 慢走。(Счастливого пути!)

В таблице 1 приводится набор типичных реплик, используемых в рассматриваемом лингвокультурном скрипте.

Таблица 1. традиционные реплики, используемые в лингвокультурном скрипте "чаепитие"

Выражения на китайском языке	Перевод выражений на русский язык
来了呀！快进来坐, 老板来壶茶！	- Здравствуйте!  - Добро пожаловать! Садитесь, пожалуйста.  - Официант, принесите, пожалуйста, чайник чая.
你平时喝什么茶？  我喜欢花茶和白茶。  这家店的黑茶独具特色, 要不要试试？  好哇！	- Какой чай Вы обычно пьёте?  - Травяной чай и белый чай.  - В нашей чайной особенный чёрный чай, не хотите попробовать?  - Хорошо!
请用茶！（给客人沏茶）  不用不用。我自己来就行。	- Пожалуйста, попробуйте чаю! (заваривает чай для гостя)  - Не нужно! Не нужно! Я сам могу заварить.
谢谢, 茶味道不错！	- Спасибо, у вас такой вкусный чай.

哪里哪里。怕你喝不习惯, 老板特地从某地买来的。	- Что вы, что вы. Боюсь, что вы не привыкли пить подобный чай, так как он из неизвестного места.
今天我请客!	- Сегодня я плачу за всех!
不用不用, 今天我请客!	- Нет, сегодня я плачу за всех.
没事别客气, 这次我请, 下次你来!	- Ничего страшного, сегодня я заплачу, а в следующий раз – вы заплатите.
谢谢你的招待! 下回见!	- Спасибо за ваше гостеприимство. Мне очень понравилось. До свидания!
慢走。	- Счастливого пути!

Комментируя содержание вышеприведённого скрипта с лингвокультурной точки зрения, стоит обратить внимание на вежливый отказ «不用不用», который следует после предложения чая. Согласно китайскому традиционному этикету, нельзя принимать предложенную вещь или помощь сразу, необходимо сначала сделать вид, что тебя не слишком интересует предложение. Так как во многих иностранных культурах практикуется более прямой отказ или согласие, то существует большая вероятность межкультурного непонимания, когда иностранец, услышав отказ, не будет настаивать, решив, что собеседнику не нужен чай. Однако, это не совсем правильно, ведь китаец ожидает, что собеседник будет настаивать, чтобы затем согласиться. Если же отказ принят всерьёз, то китаец получит подтверждение эгоизма и невысокого уровня воспитания и культуры иностранного партнёра по коммуникации [\[8, с. 61\]](#).

Правила принятия комплимента в китайской культуре также отличаются от правил, действующих во многих зарубежных странах, включая Россию. Если китаец получает комплимент, он должен изобразить отказ от него. Нужно преуменьшить свои достоинства или достоинства чая, еды, одежды и иных вещей, связанных с ним. В противном случае можно ошибочно прослыть эгоистом или просто не очень вежливым человеком в глазах собеседника. Если хозяин спрашивает, понравилось ли у него гостям, то они должны обязательно похвалить хозяина за вкусный чай и хороший приём [\[7, с. 150\]](#).

Похожая схема действует и в процессе оплаты счёта. В китайской культуре принято спорить относительно того, кто будет платить, при этом, каждый борется за право заплатить за чаепитие самостоятельно. Интересно отметить, что победитель заранее известен, и им является тот, кто пригласил всех на чаепитие (请客). Слово состоит из двух иероглифов «请» (пригласить, приглашать) и «客» (гость). Следовательно, дословно на русский язык его можно перевести как «пригласить гостя». Согласно логике китайской культуры приглашение должно выражаться, в том числе, в оплате счёта.

Необходимо объяснять иностранным студентам, изучающим китайский язык, особенности этикета в этом случае, иначе они могут не совсем хорошо понять особенности коммуникации [\[10, с. 391\]](#). Тем не менее, в Китае также возможно оплатить счёт поровну (AA制) или договориться, что каждый платит сам за себя (各付各的).

Лучше заранее уточнить, какие особенности приняты на конкретном чаепитии, чтобы не потерять лицо. Если же чаепитие проходит дома у кого-то, то подобной дискуссии, скорее всего, не возникнет, так как обязанность оплаты чаепития в этом случае полностью лежит на хозяевах дома, устроивших чаепитие [\[9, с. 449\]](#).

Идиомы также являются важной составляющей лингвокультурного скрипта «чаепитие» в китайской коммуникации. Наиболее показательными в этом плане являются следующие идиомы:

1. 开门七件事, 柴米油盐酱醋茶. В дословном переводе звучит как «Семь базовых предметов в домашнем хозяйстве: дрова, рис, масло, соль, соус, уксус и чай». Эти предметы и в наши дни являются базовыми в китайской культуре (за исключением дров при условии, если семья живёт в городской квартире). Состав идиомы следующий: 开门 (открыть дверь [дома]) + 七 (семь) + 件事 (вещь), + 柴 (дрова) + 米 (рис) + 油 (масло) + 盐 (соль) + 酱 (соус) + 醋 (уксус) + 茶 (чай). Следовательно, имеется в виду, что, открыв дверь дома человека, можно найти там семь важных предметов: дрова, рис, масло, соль, соус, уксус и чай. В противном случае, семья считалась бедной. Идиома изначально фольклорного происхождения, однако, употребляется во многих источниках Древнего Китая, включая стихотворения и прозаические работы китайских писателей.

2. 三茶六饭. Дословно: «три сорта чая и шесть сортов риса». Означает богатое и разнообразное угощение. В Китае принято готовить для гостей большое количество еды, чтобы произвести на них положительное впечатление гостеприимством. Состав идиомы: 三 (три [сорта]) + 茶 (чай) + 六 (шесть [сорт]) + 饭 (рис). Идиома является авторской; впервые она появилась в романе «Путешествие на Запад», который был опубликован в 1590-е годы без указания авторства; предположительно, автором является У Чэн-Энь.

3. 浪酒闲茶. Дословно: «безудержно и бесконтрольно употреблять вино и чай». То есть, предаваться расточительствам и вести праздный образ жизни. Чай не всегда стоил дешево в Китае, поэтому важно было экономно расходовать его для чаепития. В особенности это касается дорогих сортов чая. Идиома указывает на необходимость тратить деньги разумно, умея ограничивать себя в ненужных излишествах. Состав идиомы: 浪 (зря тратить, слишком много расходовать) + 酒 (вино; любой алкоголь) + 闲 (отдыхать, расслабляться) + 茶 (чай).

4. 家常茶饭. Обычный для семьи рис и чай, повседневная еда. Многие китайцы в повседневной жизни часто едят рис и пьют чай. Состав идиомы: 家常 (домашний, повседневный) + 茶 (чай) + 饭 (рис).

5. 清茶淡饭. Слабо заваренный чай и жидкий рис. Указывает на скромный и непритворный домашний обед, приготовленный без особенных излишеств. Состав идиомы: 清 (здесь: слабый, бесцветный) + 茶 (чай) + 淡 (бледный, слабый, жидкий) + 饭 (рис).

6. 千茶万桑, 万事兴旺. Если у тебя много чая и шелкопрядов, то это принесёт тебе богатство и процветание. Идиома возникла в период династии Сун, когда Китай торговал с другими странами шёлком и чаем, что принесло материальное благополучие как отдельным купеческим семьям, так и всей государственной экономике в целом. Состав идиомы: 千 (тысяча) + 茶 (чай) + 万 (десять тысяч) + 桑 (шёлкопряд), + 万 (десять тысяч) + 事 (дело) + 兴旺 (процветание). Следовательно, в дословном переводе это означает, что тот, кто обладает тысячей чайных деревьев и десятью тысячами единицами шёлкопрядов, всегда будет процветать в десяти тысячах дел, за которые он возьмётся. В китайском языке слова «千» (тысяча) и «万» (десять тысяч) часто служат для обозначения понятия «очень много, больше, чем можно вообразить».

Изучая идиомы, связанные с чаем и чайной культурой на занятии по китайскому языку, необходимо обращать внимание студентов не только на саму идиому, но также и на тот культурно-исторический контекст, который за ней скрывается. Это поможет студентам не



только выучить язык, но также и лучше понять культуру того народа, который является его носителем. Важно уделить внимание изучению подобных скриптов на занятии по китайскому языку в иностранной аудитории ради того, чтобы в дальнейшем облегчить коммуникацию студентов с реальными носителями китайского языка и китайской культуры.

## Библиография

1. Ван Юмэй. Современная интерпретация лексических единиц китайского языка, имеющих отношение к чаю // Сельскохозяйственная археология. – Наньчан, 2013. – №5. – С. 10-12. 王玉梅. 汉语茶词语的现代性解读. 农业考古. 南昌, 2013. – №5. – С. 10-12.
2. Воробьёва А. В. Традиция чаепития в Китае // Чай в историческом, культурном и медицинском аспектах. – Курск, 2022. – С. 47-54.
3. Зубкова Я. В. Лингвокультурные скрипты в академическом дискурсе // Известия Волгоградского государственного педагогического университета. – Волгоград, 2008. – № 5 (29). – С. 34-38.
4. Ли Даньян. Культура чаепития в Китае // Студенческий форум. – Москва, 2020. – № 8 (101). – С. 5-7.
5. Лю Фан. Исследование устаревших лексических единиц чайной тематики, а также современной чайной лексики китайского языка // Чай и чайная культура провинции Фуцзянь. – Фучжоу, 2018. – №40(9). – С. 390. 刘芳. 汉语言茶词语的现代化特征研究. 福建茶叶. 福州, 2018. – №40(9). – С. 390.
6. Лю Юэмяо, Се Линь. Стратегии межкультурной коммуникации в современном обществе на примере чайной культуры различных народов мира // Журнал Уханьского металлургического управленческого кадрового колледжа. – Ухань, 2020. – №30(4). – С. 69-71. 刘悦淼, 谢林. 基于语言景观文化功能的汉语文化传播路径. 武汉冶金管理干部学院学报. 武汉, 2020. – №30(4). – С. 69-71.
7. Мэй Цянь. Стратегии преподавания китайского языка и китайской культуры иностранным студентам // Литературное образование (Часть 1). – Ухань, 2020. – №8. – С. 149-151. 梅倩. 对外汉语教学中融入语言文化因素的教学策略. 文学教育(上). 武汉, 2020. – №8. – С. 149-151.
8. Чжан Ваньтай. Историко-культурный анализ чайного церемониала в традиционном российском и китайском обществе // Человек. Социум. Общество. – Москва, 2020. – № 8. – С. 58-66.
9. Чжан Сяопин., Гун Цянь. Краткая дискуссия о китайской культуре чая и об обучении связанной с ней лексике иностранных студентов, изучающих китайский язык // Чай и чайная культура провинции Фуцзянь. – Фучжоу, 2020. – №42(3). – С. 448-449. 张晓平, 龚倩. 浅谈茶文化传播中的茶词汇及其教学策略——以高校留学生茶艺课为例. 福建茶叶. 福州, 2020. – №42(3). – С. 448-449.
10. Ю Цзинцзин. Взгляд на различия между китайской и русской культурами в контексте существующей «чайной» лексики // Чай и чайная культура провинции Фуцзянь. – Фучжоу, 2018. – №40(5). – С. 391. 于晶晶. 从“茶”类语汇翻译看中西文化差异性. 福建茶叶. 福州, 2018. – №40(5). – С. 391.

## Результаты процедуры рецензирования статьи

*В связи с политикой двойного слепого рецензирования личность рецензента не раскрывается.*

*Со списком рецензентов издательства можно ознакомиться [здесь](#).*

В исследовании «Лингвокультурный скрипт «чаепитие» в китайской коммуникации» предпринимается попытка провести анализ лингвокультурного скрипта «Чаепитие» в

китайской лингвокультуре. Цель работы, которая видится автору в детальном изучении реализации лингвокультурного скрипта «чаепитие» с позиции китайской культуры и коммуникации на китайском языке, предполагает рассмотрение специализированной чайной лексики, фразеологических единиц и этикетных реплик, которые имеют отношение к чаепитию в китайской лингвокультуре. Безусловно, обозначенная проблематика очень интересна для российского читателя в силу складывающейся социокультурной обстановки в современном мире. Рецензируемое исследование продолжает серию работ, выявляющих лингвокультурную специфику наиболее колоритных явлений китайской культуры.

В первой части статьи в общих чертах повествуется о появлении и развитии чайной культуры в Китае. Далее идет перечисление и словообразовательный анализ отдельных слов и словосочетаний, используемых в китайской чайной культуре. Следует подчеркнуть, что основная масса слов, которая характеризовала бы процесс приготовления чая именно как церемонию, осталась незадействованной. Например, названия чайных принадлежностей, наименования действий и т.д. Реплики, употребляемые во время традиционной церемонии чаепития, и идиомы, основанные на этом обычае, так же рассматриваются лишь номинативно. На наш взгляд, изучаемый культурный пласт мог бы быть гораздо информативнее при более тщательном исследовании лексического материала и культурного подтекста, чего, к сожалению, автору не удалось достичь. В рецензируемой работе рассмотрены некоторые лингвокультурные скрипты чаепития в китайской культуре, однако, на наш взгляд, вопрос о составляющей идиом лингвокультурного скрипта «чаепитие» остался нераскрытым. Автору можно порекомендовать сосредоточить свое внимание именно на разъяснении этих идиом и на их «культурно-историческом контексте», что существенно дополнит общеизвестные представления о традициях чаепития в Китае, поможет читателям разобраться в тонкостях церемонии чаепития, подготовит к восприятию этикетных и поведенческих особенностей. Это обеспечит новизну исследования.

Кроме того, в работе необходимо устранить стилистические недочеты, например, в предложениях «Шэн-нун три года путешествовал по лесам и горам, а также пробовал на себе все растения, которые ему встречались», «а следующая за ней династия Сун (960 – 1279) ознаменовала зрелость китайской чайной культуры»); убрать тавтологию со словом «существует»; исправить пунктуационные ошибки (например, знаки препинания при слове «однако»). Диалог, представленный в таблице №1, необходимо оформить в виде диалога, с выделением реплик.

Также советуем быть внимательнее при оформлении цитат, т.к. указанные в цитатах ссылки на литературу из библиографии не всегда соответствуют источникам. Например, цитата «Лингвокультурный скрипт или лингвокультурный сценарий представляет собой набор инструкций для языкового и поведенческого кодов, используемых для небольших членимых ценностных ситуаций» привязана к 5-му источнику, в которой нет стр. 35, на которую делает ссылку автор: 5. Лю Фан. Исследование устаревших лексических единиц чайной тематики, а также современной чайной лексики китайского языка // Чай и чайная культура провинции Фуцзянь. – Фучжоу, 2018. – №40(9). – С. 390; цитата «Существует идиома «小锅脚、对锅腰、大锅帽» (некоторые сорта чая нужно заваривать в больших кастрюлях, а некоторые – в маленьких)» также не аффилируется с указанным источником №3; то же со ссылками на [7, с. 391], [10, с. 150].

В целом, рекомендуется доработать работу, усилив анализ этикетных формул и идиом в лингвокультурном плане.

## **Результаты процедуры повторного рецензирования статьи**

*В связи с политикой двойного слепого рецензирования личность рецензента не раскрывается.*

*Со списком рецензентов издательства можно ознакомиться [здесь](#).*

Тема рецензируемой статьи отчасти изучена многогранно, так как есть исследования связанные с т.н. «чайной церемонией» в Китае, но вопрос популяризации знаний придает исследованию особый оттенок и актуальность. Автор отмечает, что «чай появился в Китае, предположительно, около пяти тысяч лет назад, однако, нельзя исключать и более раннее появление этого напитка среди предков современных китайцев. Чай является одним из национальных символов китайской культуры; его принято пить на свадьбах, во время празднования различных событий, а также просто так в свободное время. Следовательно, в китайской лингвокультуре существуют определённые скрипты на чайную тематику. Их планируется рассмотреть в рамках настоящей работы». Собственно этот вектор и дает продуктивность магистрали данного исследования. Цель сводится к тому, чтобы детально рассмотреть реализацию лингвокультурного скрипта «чаепитие» с позиции китайской культуры и коммуникации на китайском языке. Поставленный ряд задач точен, конкретен. Новизна труда в многоаспектном анализе лингвокультурного скрипта «чаепитие» в китайской лингвокультуре. В частности, рассматривается специализированная чайная лексика, фразеологические единицы, а также этикетные реплики, которые имеют отношение к чаепитию в китайской лингвокультуре». Фактические данные вводятся в текст достаточно грамотно, они выверены. Например, «В эпоху династии Тан (618 – 904) чайная культура стремительно развивалась, а следующая за ней династия Сун (960 – 1279) ознаменовала зрелость китайской чайной культуры. В современном Китае также широко распространён культ чая. В Китае существует четыре крупных центра выращивания чая: на севере (провинции Хэнань, Аньхой, Шаньдун), на юге (провинции Фуцзянь Гуандун, Гуанси), на юго-западе (провинции Юньнань, Сычуань, Гуйчжоу) и в историческом районе Цзяннань (провинции Чжэцзян, Хунань, Цзянси) [6, с. 70]. В работе рассмотрены некоторые лингвокультурные скрипты чаепития в китайской культуре», или «Слово «чай» на китайском языке звучит как «cha». В русский язык слово «чай» было заимствовано именно из китайского. Оно записывается иероглифом «茶», который состоит из двух частей. Верхняя часть (艹) означает «трава» и указывает на то, что иероглиф обозначает что-то, относящееся к миру растений. Таким образом, можно сказать, что в Китае изначально чай рассматривался как растение, и только потом – как напиток. Нижняя часть является фонетической, то есть, указывает на конкретное произношение иероглифического символа. Большинство лексических единиц, рассмотренных в рамках настоящей статьи, содержит иероглиф «茶», однако, есть и такие, в которых он отсутствует» и т.д. Считаю, что материал может быть интересен широкой аудитории, некоторые фрагменты интересны, значимы, конструктивны: «в Китае существует большое количество различных сортов чая, семь из которых являются основными: красный чай (红茶), чёрный чай (黑茶), белый чай (白茶), зелёный чай (绿茶), жёлтый чай (黄茶), травяной чай (草茶), чай улун (乌龙茶). К менее известным сортам относятся фруктовый чай (果茶), цветочный чай (花草茶), чай из хризантемы (菊花茶) и так далее», или «чаепитие в Китае может проходить как дома или в обычном ресторане, так и в специально оборудованной для этого чайной (茶店, 茶馆). Слово «茶店» состоит из двух иероглифов «茶» (чай) и «店» (магазин). Второе слово, «茶馆», строится также из двух частей, «茶» (чай) и «管» (место, учреждение). Следовательно, эти слова означают в дословном переводе «чайный магазин» и «чайное место» соответственно. На русский язык обычно оба слова переводятся как «чайная» и т.д. Тема работы раскрывается по ходу научной наррации, цель достигается

планомерно. Автор не исключает введение / анализ конкретных ситуаций, что значимо для достижения цели изыскания. Например, «Диалог. Пример 1. – 来了呀!快进来坐! (Здравствуйте! Добро пожаловать! Садитесь, пожалуйста!) – 你好! (Здравствуйте!) – 请用茶!(Пожалуйста, попробуйте чаю!) – 不用不用。我自己来就行。(Не нужно! Не нужно! Я сам могу заварить). – 谢谢,茶味道不错!(Спасибо, у вас такой вкусный чай). – 哪里哪里。怕你喝不习惯,老板特地从某地买来的。(Что вы, что вы. Боюсь, что вы не привыкли пить подобный чай, так как он из неизвестного места).– 谢谢你的招待!下回见!(Спасибо за ваше гостеприимство. Мне очень понравилось. До свидания!) – 慢走。(Счастливого пути!)» и т.д. Удачно и грамотно к финалу статьи автор анализирует идиоматические выражения, связанные со скриптом «чаепитие». Примеров достаточно для демонстрации культурологических коннотаций: например, «2. 三茶六饭. Дословно: «три сорта чая и шесть сортов риса». Означает богатое и разнообразное угощение. В Китае принято готовить для гостей большое количество еды, чтобы произвести на них положительное впечатление гостеприимством. Состав идиомы: 三 (три [сорта]) + 茶 (чай) + 六 (шесть [сорт]) + 饭 (рис). Идиома является авторской; впервые она появилась в романе «Путешествие на Запад», который был опубликован в 1590-е годы без указания авторства; предположительно, автором является У Чэн-Энь»и т.д. Вывод по тексту сделан в соответствии с основной частью. Автор отмечает, что «изучая идиомы, связанные с чаем и чайной культурой на занятии по китайскому языку, необходимо обращать внимание студентов не только на саму идиому, но также и на тот культурно-исторический контекст, который за ней скрывается. Это поможет студентам не только выучить язык, но также и лучше понять культуру того народа, который является его носителем. Важно уделить внимание изучению подобных скриптов на занятии по китайскому языку в иностранной аудитории ради того, чтобы в дальнейшем облегчить коммуникацию студентов с реальными носителями китайского языка и китайской культуры». Работа имеет практический характер, материал можно использовать при изучении культуры Китая. Требования издания учтены, текст не нуждается в серьезной правке и доработке. Рекомендую статью «Лингвокультурный скрипт «чаепитие» в китайской коммуникации» к публикации в журнале «Litera».